## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Чорноморський державний університет імені Петра Могили

На правах рукопису

Чубенко Катерина Володимирівна

УДК 81’271:[811.11+811.16]

**Типи глосем у текстах масової періодики**

**та принципи їх лексикографування**

**(на матеріалі української, російської та англійської мов)**

Спеціальність 10.02.15 – загальне мовознавство

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

Матвєєва Наталія Петрівна

доктор філологічних наук, професор

Миколаїв – 2009

**ЗМІСТ**

ВСТУП…………………………………………………………………………………….5

РОЗДІЛ 1. АДЕКВАТНІСТЬ РОЗУМІННЯ ЛЕКСИКИ ПИСЕМНИХ ТЕКСТІВ В АСПЕКТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ………………………………………….............13

1.1. Проблема розуміння: філософський та лінгвістичний аспекти………………….13

1.2. Адекватне розуміння культурологічно ціннісної лексики з позицій лінгвокультурології, когнітивної лінгвістики та лінгвокраїнознавства……………...21

1.3. Концепція „культурної грамотності” Е. Д. Хірша………………………………...27

1.4. Співвідношення енциклопедичної інформації та філологічного значення слова………………………………………………………………………………………36

1.5. Висновки до Розділу 1……………………………………………………………....46

РОЗДІЛ 2. ГЛОСЕМИ В ТЕКСТАХ МАСОВОЇ ПЕРІОДИКИ ЯК ПОКАЖЧИК КУЛЬТУРНОГО РІВНЯ ЛЮДИНИ……………………………………………………49

2.1. Глосеми як антропоцентричні лексичні одиниці………………………................49

2.2. Позамовні причини виникнення глосем у текстах масової періодики………….56

2.2.1. Історизми…………………………………………………………………………..64

2.2.2. Неологізми…………………………………………………………………………70

2.3. Внутрішньомовні джерела глосем текстів масової періодики…………………...80

2.3.1. Запозичення………………………………………………………………………..82

2.3.2. Питома лексика…………………………………………………………………..104

2.3.3. Архаїзми………………………………………………………………………….109

2.3.4. Локалізована лексика………………………………………………………........113

2.3.5. Фразеологізми………………………………………………………………........120

2.3.6. Власні назви……………………………………………………………………...130

2.4. Висновки до Розділу 2……………………………………………………………..145

РОЗДІЛ 3. УКРАЇНСЬКА, РОСІЙСЬКА ТА АНГЛІЙСЬКА ГЛОСОГРАФІЯ НА СУЧАСНОМУ ЕТАПІ РОЗВИТКУ…………………………………………………...148

3.1. Глосографічні словники як засіб підвищення мовно-культурологічної компетенції носіїв мови………………………………………………………………..148

3.2. Аналіз глосографічних словників в українській, російській та англійській мовах…………………………………………………………………………………….155

3.3. Модель словникової статті для глосем текстів масової періодики…………….171

3.4. Висновки до Розділу 3……………………………………………………………..181

ВИСНОВКИ……………………………………………………………………….........184

ДОДАТКИ………………………………………………………………………………190

CПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………………....238

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

ВН – Вечерний Николаев (газета)

ГС – глосографічні словники

ДзТ – Дзеркало тижня (газета)

КВ – Киевские ведомости (газета)

ЛЕС – Лінгвістичний енциклопедичний словник (Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.)

МП – масова періодика

НГ – Наш город (газета)

НП – Новое поколение (газета)

РП – Рідне Прибужжя (газета)

УУ – Урок Української (журнал)

ШП – Шлях Перемоги (газета)

ЮП – Южная правда (газета)

AL – The American Legion (журнал)

AM – The Atlantic Monthly (журнал)

CH – Current History (журнал)

CHT – Capitol Hill Times (газета)

CSM – The Christian Science Monitor (газета)

FA – Foreign Affairs (журнал)

FP – Foreign Policy (журнал)

FT – Financial Times (газета)

HB – Hispanic Business (журнал)

NI – The National Interest (журнал)

NY – The New Yorker (журнал)

NYT – New York Times (журнал)

SB – The Sacramento Bee (газета)

WW – World Watch (журнал)

**ВСТУП**

Загальновідомо, що в ХХ-ХХІ століттях інформація набула особливого значення, стала найбільшою цінністю; по суті, сьогодні вона є головною рушійною силою розвитку як окремого національного суспільства, так і людства в цілому. Проте цим шаленим потоком інформації потрібно оволодіти, щоб бути свідомими того, що відбувається у світі, а потім на підґрунті отриманої інформації створювати повноцінне, активне та продуктивне життя. При цьому дуже важливо, щоб оволодіння інформацією було не тільки кількісним, але і якісним.

Весь перебіг подій, усі зміни, що відбуваються у світі, фіксуються в певних „архівах”, серед яких найбільш звичним й надійним засобом збереження інформації є писемні тексти. Безцінними є облігаторні тексти класичної художньої літератури, як світової, так і національної, до яких людство звертається знову й знову в пошуках відповідей на нагальні питання сьогодення, адже класика існує поза часом і завжди є актуальною. Саме тому мова художньої літератури досить тривалий час (принаймні за часи колишнього СРСР) була джерелом нормотворення. Проте традиційна нормативність, яку раніше підтримували зразки класичної художньої літератури, сьогодні відверто руйнується. Через об’єктивні історичні обставини, що склалися на теренах колишнього Радянського Союзу, у наш час мова художніх творів уже не є тим зразком-еталоном, яким була в минулому. Сучасні мови почерпають ресурси для оновлення літературної норми в інших джерелах, зокрема, у ЗМІ – телебаченні, радіо, масовій періодиці, незважаючи на те, що мова сучасних ЗМІ нерідко справляє негативне враження через надмірно широке розуміння тези про свободу слова [25, с. 4-5].

Отримана варіативність норми є необхідною реакцією на зміни в ситуації спілкування. Масовість як ознака культури пострадянського простору нерідко засуджується, але з нею доводиться рахуватися, адже саме вона виступає сьогодні вихователем смаку, зокрема, мовного. На відміну від елітарного, масовий продукт не завжди високого ґатунку, однак він відповідає потребам нового суспільства, більш розкутого й комунікабельного, більш технічно обізнаного й відкритого для міжкультурних контактів [25, с. 5].

Процеси демократизації, які характеризують мову сучасних ЗМІ, отримують неоднозначні оцінки, однак ігнорувати їх не можна, адже вони сигналізують про перехід мови на новий ступінь еволюції. Мовні зміни – це постійний історичний процес, який не можна вважати деградацією, оскільки при цьому мова не гине, не руйнується, а залишається сама собою, змінюючи лише „зовнішній вигляд”.

У період швидких соціальних змін мова здатна оновлюватися настільки, що виникають труднощі в спілкуванні різних поколінь, людей із різними ідеалами й системою цінностей, із різним обсягом загальних знань. Змінюється й обсяг самого поняття „загальні знання”. І хоча в цілому мовна картина світу зберігається в межах нації, акценти в ній зміщуються настільки, що ми вже не здатні однаково сприймати як світ, так і мову, що його відображає. Мова іншого покоління здається або неживою і законсервованою, або грубою, неправильною, зіпсованою, а часто просто незрозумілою [171, с. 79]. Найточнішим барометром соціальних змін є лексична система, найбільш відкрита й найменш стабільна. Для мови масової періодики характерна орієнтація як на лексику широкого вжитку, так і на спеціальні слова. За допомогою широкого спектру мовного словника, переважно без додаткових роз’яснень, відбувається інформування широкої аудиторії про все, що цікавить її в цілому або значну її частину.

Відомо, що в мові публіцистики інформативність та експресивність органічно пов’язані. Іншою визначальною рисою цього стилю мови є комунікативна загальнозначущість та загальнодоступність [40, с. 98]. Очевидно, що експресія має створюватися такими мовними засобами, які не ускладнюють сприйняття тексту читачем і не наділяють текст ознаками елітарності. Однак повністю уникнути використання мовних одиниць, які здатні ускладнювати сприйняття, неможливо, адже периферійні елементи лексики дозволяють передати інформацію більш точно (спеціальна лексика) і додають експресії та образності (жаргонізми, діалектизми).

Кожний час має певний набір лексико-фразеологічних одиниць, які через об’єктивні обставини стають широко вживаними, але часто є недостатньо зрозумілими або зовсім незрозумілими певному колу носіїв мови, котрі або самі використовують ці лексичні одиниці, або стикаються з ними в різноманітних писемних текстах. Нерідко під час швидкого автоматичного читання на них не звертають увагу, пропускають і втрачають від такого „недорозуміння” дуже багато як в інформативному відношенні, так і в культурному, при цьому непоміченим залишається переважно культурологічний зміст.

Слова та словосполучення, що містять як „приховані”, так і явні труднощі лексико-семантичного характеру, були об’єднані Н. П. Матвєєвою в категорію *глосем*. Дослідниця створила теорію *глосології* як частини лексикології, що вивчає семантично складні лексико-фразеологічні одиниці в писемних текстах. Нею закладено основи теоретичної *глосографії* – розділу лексикографії, в якому розробляються проблеми лексикографічної інтерпретації глосем [125; 124]. Причини таких семантичних труднощів, як зазначає Н. П. Матвєєва, можуть бути різними – недостатнє володіння власною мовою, недостатня обізнаність про події у світі чи зміни в різних сферах людської діяльності, тобто недостатня культурологічна обізнаність. Дослідження цього шару лексико-фразеологічного фонду мови є доцільним з погляду його соціальної значущості та культурологічної цінності як в окремому суспільстві, так і за його межами.

Сьогодні теорія глосології, як і кожна нова теорія, потребує подальшої розробки як у теоретичному, так і в практичному аспектах, що викликано об’єктивними обставинами. Так, на момент її створення головну увагу було приділено стилю художньої літератури, що було особливо актуальним. Стиль мови масової періодики, однак, майже не розглядався. Проте в наш час, як вже зазначалося, саме ці писемні тексти є найбільш значимими, саме їх сьогодні читають найактивніше, а отже, проблема адекватного розуміння їх лексики й фразеології є максимально актуальною. В українській лінгвістиці теоретичні основи проблем глосології на матеріалі російської та української мов розробляє Н. П. Матвєєва [121; 124; 125]. Дослідження маловідомої лексики в російській лінгвістиці представлені в працях В. В. Морковкіна [132], А. В. Морковкіної [132; 133], В. Д. Черняка [207]. Проблема розуміння окремих шарів словникового складу мови її носіями перебуває в колі інтересів О. В. Височиної [42], О. В. Какоріної [76; 77; 78], Л. М. Архипенко [13]. Вивченням історії становлення глосографії та її розвитку в ХХ ст. займалася Н. П. Матвєєва [123; 124; 125; 127], однак питання про стан української, російської та англійської глосографії на сучасному етапі ще залишається недостатньо розробленим. Оскільки глосеми досліджувалися, головним чином, на матеріалі російської та української мов, більш широке залучення матеріалу інших мов, зокрема англійської, сприятиме подальшій розбудові теорії глосології і глосографії в загальному мовознавстві.

Отже, **актуальність** **роботи** зумовлена, по-перше, зростанням інтересу до стилю мови масової періодики, який набув сьогодні особливого значення як для кожного пересічного громадянина, так і для дослідника-мовознавця; по-друге, активним функціонуванням у текстах сучасної масової періодики глосем різного походження, сфери використання та стилістичної маркованості, що позначається на якості розуміння цих текстів носіями мови; по-третє, необхідністю подальшого вивчення категорії глосем, зокрема, на матеріалі текстів масової періодики, і, нарешті, потребою в розробці оптимальних принципів лексикографування цих одиниць.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Тему затверджено на засіданні бюро Наукової ради з проблем „Закономірності розвитку мов і практика мовної діяльності” Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України (протокол № 4 від 17.10.2006 р.) та на засіданні Вченої Ради Миколаївського державного гуманітарного університету ім. Петра Могили (протокол № 11 (64) від 03.07.2008 р.). Напрям дослідження зареєстрований в Українському інституті науково-технічної та економічної інформації за номером 0107U000486.

Актуальність проблеми та її недостатня теоретична розробка зумовили вибір теми і мети дисертаційного дослідження.

**Мета дослідження** полягає у виявленні та описі типів глосем у текстах масової періодики в українській, російській та англійській мовах, а також у пропозиції оптимальних принципів їх лексикографування для створення словників, що сприятимуть підвищенню рівня читацької спроможності та „культурної грамотності” носіїв мови.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- з’ясувати місце проблеми адекватного розуміння семантично затемнених лексем серед аспектів вивчення культурологічно ціннісної лексики в сучасній лінгвістиці;

- визначити місце енциклопедичної інформації в структурі значення глосем;

- з’ясувати екстралінгвістичні та інтралінгвістичні чинники, що спричиняють появу глосем у текстах масової періодики;

- виділити типи глосем у текстах масової періодики в українській, російській та англійській мовах за джерелом породження та подати якісну й кількісну характеристики цих типів;

- провести соціолінгвістичний експеримент із метою підтвердження семантичної складності глосем для носіїв трьох мов різного віку;

- запропонувати оптимальні принципи лексикографування глосем у вигляді моделі мікроструктури глосографічного словника лексико-семантичних труднощів текстів масової періодики.

**Об’єктом дослідження** є глосонімічна система української, російської та англійської мов, а саме – глосеми в текстах масової періодики цими мовами.

**Предметом дослідження** є семантика глосем у текстах масової періодики в українській, російській та англійській мовах як джерело труднощів їх розуміння.

**Теоретичну основу дослідження** складають теоретичні погляди Н. П. Матвєєвої (теорія глосології та глосографії), В. В. Морковкіна (теорія агнонімів, антропоцентрична концепція значення), Е. Д. Хірша (теорія „культурної грамотності”), а також погляди різних мовознавців щодо проблеми співвідношення філологічного та енциклопедичного значень, філологічного та енциклопедичного тлумачень у лінгвістичних словниках.

**Методологічною основою дослідження** є антропоцентричний підхід до вивчення мови та її одиниць, відповідно до якого мова поза мовною особистістю не існує. У роботі використано такі **методи**: описово-аналітичний, метод інтроспекції, метод соціолінгвістичного експерименту, а також елементи кількісного, порівняльного, концептуального й контекстного аналізу.

**Джерельною базою дослідження** стали тексти масової періодики (неспеціалізованих газет і журналів) українською, російською та англійською мовами за 1997-2007 роки, загальним обсягом близько 15000 слів для кожної мови. Неспеціалізований характер видань виключає їх тематичну маркованість та обмеження в категорії читачів. У рівній пропорції представлено центральні (загальнонаціональні) та регіональні (місцеві) видання кожною мовою. Вибірка проводилася з текстів інформативного характеру незалежно від жанру публікацій. Тексти розважального й рекламного характеру не розглядалися. Загальний обсяг вибірки склав понад 2000 одиниць (близько 700 у кожній мові).

**Експериментальною базою дослідження** є анкетні дані респондентів трьох мов різного віку (загальною кількістю 255 анкет). Аналіз їх відповідей у якісному та кількісному аспектах підтвердив семантичну складність вибраних із текстів масової періодики глосем.

**Наукова новизна дослідження** визначається тим, що вперше створено типологію глосем текстів масової періодики в українській, російській та англійській мовах за джерелом породження, а також уперше явище глосонімії досліджено в зіставно-порівняльному аспекті на матеріалі споріднених і неспоріднених мов. Подальшого розвитку набула розробка оптимальних принципів комплексного лексикографування глосем.

**Теоретичне значення результатів дослідження** зумовлено подальшою розбудовою теорії глосології як частини лексикології, зокрема, створеною типологією глосем текстів масової періодики, а також запропонованою типологією глосографічних словників на основі виявлених у цих текстах типів глосем, що робить певний внесок у теорію глосографії. Крім того, теорія глосології набуває розвитку внаслідок залучення матеріалу текстів масової періодики англійською мовою. Теоретичну цінність роботи зумовлено й тим, що праць, присвячених вивченню відповідного шару лексики як об’єкта глосології, у сучасній лінгвістичній науці немає, як немає й лексикографічних праць, які б узагальнили наявний у цій мовній сфері матеріал.

**Практичне значення результатів дослідження** полягає в тому, що сформований на матеріалі текстів масової періодики корпус глосем може стати безпосереднім матеріалом для створення глосографічних словників відповідної лексики. Зібраний масив семантично затемнених лексичних одиниць може бути використаний у практиці викладання української, російської та англійської мов її носіям та іноземцям як лексика, що вимагає кращого засвоєння й додаткового лінгвокультурологічного чи лінгвокраїнознавчого коментаря. Запропонована модель словникової статті може бути використана для створення глосографічних словників відповідного типу.

Крім того, у роботі поєднано теоретичний і практичний плани. Труднощі правильного й повного розуміння тексту, що складають предмет нашого дослідження, виникають найчастіше як результат недостатньої культурологічної освіченості людини. Виявлення цих „підводних каменів” та з’ясування їх причин допоможе уникнути подальших труднощів у читанні текстів масової періодики, з одного боку, і дасть поштовх до підвищення культурного рівня людини, з іншого.

**Особистий внесок автора** полягає у виявленні та описі нового емпіричного матеріалу – корпусу глосем текстів масової періодики в українській, російській та англійській мовах, що дозволяє поглибити розуміння глосонімії як комплексного явища. Створено типологію глосем текстів масової періодики за джерелом породження, подано якісну й кількісну характеристики виділених типів, а також запропоновано оптимальну, на погляд автора, структуру словникової статті одного з можливих варіантів глосографічного словника лексико-семантичних труднощів текстів масової періодики. Усі результати одержано автором самостійно.

**Апробація роботи.** Основні положення дисертаційного дослідження повідомлялися та обговорювалися на засіданнях кафедри англійської філології Миколаївського державного гуманітарного університету імені Петра Могили, на щорічних науково-методичних конференціях Миколаївського державного гуманітарного університету імені Петра Могили „Могилянські читання” (Миколаїв, 2005-2008), на ІІІ Міжнародній науковій конференції „Лексико-граматичні інновації в сучасних східнослов’янських мовах” (Дніпропетровськ, квітень 2007 р.), на XVI Міжнародній науковій конференції імені проф. Сергія Бураго „Мова і культура” (Київ, червень 2007 р.), на VII Міжнародній науковій конференції „Міжкультурні комунікації: ноосферна парадигма в мові” (Алушта, травень 2008 р.), на V Міжнародній науково-практичній конференції, присвяченій Європейському Дню мов (Луганськ, вересень 2008 р.).

**Публікації.** Результати дисертаційного дослідження відображено в 7 статтях, надрукованих у провідних фахових наукових виданнях ВАК України.

**Структура роботи.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків, додатків і списку використаних джерел. Повний обсяг дисертації – 270 сторінок, із них основний текст дослідження – 189 сторінок. Додатки викладено на 48 сторінках. Список використаних джерел нараховує 342 позиції на 33 сторінках.

**ВИСНОВКИ**

Вирішення проблеми розуміння вимагає об’єднання зусиль багатьох наук, центральне місце серед яких посідає лінгвістика. Необхідність адекватного сприйняття текстової інформації було усвідомлено дуже рано, що сприяло появі перших словників – *глосаріїв*, а також виникненню таких наук, як герменевтика та екзегетика. Сьогодні проблема правильного розуміння текстів залишається актуальною й перебуває в колі інтересів когнітивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвокраїнознавства тощо. Лінгвокультурологічний підхід до цього питання передбачає погляд на лексику у світлі зв’язку між мовою та культурою, який реалізується, з одного боку, у тому, що лексична система є своєрідним відображенням дійсності в усіх її проявах, а також оцінок цієї дійсності з погляду людини, а з іншого – у прямій залежності між рівнем культурологічної підготовки індивіда та його здатністю адекватно сприймати текстову інформацію, зокрема, культурологічно ціннісні слова та словосполучення у соціально значимих текстах.

Культурологічно ціннісні лексико-фразеологічні одиниці є об’єктом вивчення декількох лінгвістичних напрямків (когнітивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвокраїнознавства), однак у них, як правило, не приділяють уваги семантичній складності цих одиниць. У дослідженнях семантично затемненої лексики, навпаки, втрачає принциповість критерій культурологічної цінності слова. На відміну від інших напрямків, теорія глосології присвячена системному дослідженню саме культурологічно важливого, однак недостатньо зрозумілого мовного матеріалу.

Культурологічна освіченість носія мови передбачає розуміння ним культурного компонента важливих у культурологічному плані лексико-фразеологічних одиниць, а також володіння енциклопедичною інформацією про позначувані ними реалії та поняття. З погляду антропоцентричної теорії значення, така інформація є частиною семантики слова, а отже, повинна засвоюватися разом із першочерговим сигніфікативним компонентом.

Поява глосем у текстах МП зумовлена сукупною дією екстралінгвістичних та інтралінгвістичних чинників. До позамовних факторів відносимо: 1) навколишній світ, зміни в якому спричиняють процеси старіння й оновлення лексики, та 2) недостатню культурологічну освіченість носіїв мови, яку, на наш погляд, визначають такі їх демографічні характеристики, як рівень освіти, напрямок освіти/ сфера діяльності, вік та ґендер.

Відповідно до першого із цих чинників виокремлюємо два типи глосем: *історизми* та *неологізми*. Кількісний аналіз сформованого нами корпусу дозволив зробити висновок, що історизми є важливим джерелом глосем у текстах МП (8%, 5%, 7% відповідно в українській, російській та англійській мовах). В українській та російській мовах чимало з них є так званими „радянізмами”. Одиниці цього типу наділені значною культурологічною цінністю, і їх адекватне розуміння передбачає знання культури та історії окремого народу або світу в цілому.

Протилежний процес оновлення словникового складу мови приводить до появи в мові неологізмів, які на перших етапах свого функціонування в текстах МП здатні викликати закономірні труднощі в розумінні. За нашими даними, неологізми виявилися продуктивним джерелом глосем тільки в українській та російській мовах (відповідно 5% та 8%), у той час як в англійській мові нові слова серед корпусу глосем складають тільки 0,5%. Такий розрив у кількісних результатах пояснюємо тим, що зафіксовані в українській та російській мовах неологізми є виключно запозиченнями, як правило, з англійської, де відповідні одиниці вже не є складними для розуміння. Навпаки, представлені в нашій картотеці глосеми-неологізми в англійській мові утворені внутрішньомовними засобами для позначення нових об’єктів і понять.

Недостатню освіченість носіїв мови як фактор появи глосем у текстах МП продемонстрували результати проведеного нами лінгвістичного експерименту. Аналіз відповідей носіїв трьох досліджуваних мов засвідчив недостатній рівень їх мовно-культурологічної компетенції, що виявився у неправильних і неточних тлумаченнях, вказівках на окремі слова як на повністю невідомі, спробах пояснити значення шляхом народної етимології. Все це доводить, що лексика, яка активно використовується на сторінках МП, насправді сприймається читачами здебільшого інтуїтивно й контекстуально, що не завжди забезпечує правильність.

Можемо стверджувати, що вікові особливості носіїв мови впливають на обсяг їх знань і здатність поглиблювати й розширювати ці знання, що прямо позначається на адекватності сприйняття як окремих глосем, так і відповідних текстових фрагментів. Отримані експериментальні дані показали, що представники молодшої вікової групи поступаються за показниками двом іншим, а різниця у показниках між групами середнього і старшого віку виявилася незначною. Вважаємо, що такі результати, спільні для трьох мов, свідчать про принципову роль життєвого досвіду й загального обсягу знань індивіда.

Внутрішньомовні чинники появи глосем у текстах МП зумовлюють наявність у текстах цього підстилю таких типів глосем: запозичення, питома лексика, архаїзми, власні назви, фразеологізми, жаргонізми, діалектизми, етнографізми, слова-символи.

Спираючись на дані нашого дослідження, можемо стверджувати, що загальновживана лексика є джерелом абсолютної більшості глосем у текстах МП у всіх трьох мовах (95% в українській, 98% у російській, 94% в англійській). Найбільша кількість глосем у цій групі є запозиченнями (відповідно 62%, 68%, 38% від загальної кількості глосем у корпусі кожної мови). До найчисленніших тематичних груп серед запозичень у всіх трьох мовах належить суспільно-політична (22%, 15%, 11% від загальної кількості глосем-запозичень у корпусі) й абстрактна лексика (10%, 5%, 11%); в українській мові значну кількість глосем складає також релігійна (6%) і культурно-мистецька лексика (9%); у російській мові – культурно-мистецька (10%) і спортивна лексика (6%); в англійській – екзотизми (16%). Отже, головним джерелом глосем у текстах МП у трьох досліджуваних мовах безперечно є запозичення.

Питома лексика виявилася продуктивним джерелом глосем тільки в англійській мові (20%), у той час як в українській та російській мовах глосеми цього типу є виключно абревіатурами (відповідно 3% та 5%).

Аналіз засвідчив, що *архаїзми* досить рідко вживаються в текстах МП (відповідно 3%, 2%, 1%), тому їх участь у породженні глосем цього функціонального підстилю незначна. Серед глосем цього типу ми зафіксували тільки лексичні архаїзми.

Вважаємо, що важливим джерелом глосем у текстах МП виступають *власні назви*. Семантично складними при цьому є як прямі, так і переносні слововживання. Прямі значення глосем-онімів відсилають до певних подій і постатей, що вимагає знання відповідного шару енциклопедичної інформації. Серед образно переосмислених власних назв велику кількість глосем представлено літературними алюзіями (16%, 17%, 16% від загальної кількості глосем-онімів у корпусі кожної мови), міфологізмами та біблеїзмами (39%, 14%, 10%). Такі оніми функціонують як прецедентні імена, як посилання на відповідний текст чи його окремий фрагмент.

Дослідження показало, що одним з основних джерел глосем у текстах МП є *фразеологізми* завдяки своїй ідіоматичній природі, а також наявності в їх складі застарілих, запозичених або діалектних слів. При цьому фразеологізми, що мають інтернаціональну значимість, зокрема, міфологічного й біблійного походження, складають переважну більшість в українській та російській мовах (67% і 78% відповідно), а в англійській мові – тільки 32%.

За нашими спостереженнями, *локалізована лексика* в цілому породжує невелику кількість глосем у текстах МП (7%, 2%, 8%). Це жаргонізми, діалектизми, етнографізми й слова-символи, які складають незначну кількість одиниць у сформованому корпусі. Це дозволяє стверджувати, що локалізована лексика є малопродуктивним джерелом глосем у текстах цього підстилю.

Відповідно до виділених типів глосем у текстах МП ми запропонували типологію ГС для їх лексикографування: 1) словники застарілої лексики (архаїзмів і/ або історизмів); 2) словники неологізмів; 3) словники запозиченої лексики; 4) ономастикони та відономастикони; 5) словники фразеологізмів/ перифраз/ паремій/ прецедентних висловів; 6) словники локалізованої лексики (жаргонізмів, діалектизмів, слів із національно-культурною семантикою).

Аналіз лексикографічної практики останніх 10-15 років в українській, російській та англійській мовах показав, що в сучасній лексикографії трьох мов глосонімічна лексика представлена в словниках різного типу переважно разом з іншими, достатньо зрозумілими лексико-фразеологічними одиницями. Глосемам у таких словниках надається переважно філологічне тлумачення, як правило, недостатнє для розкриття повного значення цих культурологічно значимих одиниць. Під час створення таких словників семантична затемненість слів і стійких виразів для носіїв мови не є критерієм добору мовного матеріалу для лексикографування.

Словники, що повністю відповідають вимогам глосографії, у порівняно невеликій кількості представлені в російській лексикографії; в українській словниковій практиці вони тільки починають з’являтися. Такі словники, відповідно до принципів глосографії, органічно поєднують філологічні та енциклопедичні відомості в семантизації заголовних одиниць. Аналіз засвідчив, що в сучасній англійській лексикографії словників, орієнтованих на комплексний глосографічний опис відповідного мовного матеріалу, немає, однак зустрічаються такі, що поєднують філологічні та енциклопедичні тлумачення культурологічно значимих одиниць.

Концепція ГС найкраще реалізується в лінгвокраїнознавчих словниках, які значну увагу приділяють культурному компоненту в семантиці слова. Семантизація мовних одиниць у них складається окремо із розкриття їх філологічного значення й надання культурологічної довідки про позначувані ними поняття та явища у відповідній культурі.

Значний інтерес для глосографії становлять словники історизмів, оскільки вони лексикографують культурологічно значимі одиниці. Такі словники з’являються в сучасній російській лексикографії, однак у них рідко виконується вимога комплексного опису глосем, при цьому важливий для історизмів культурологічний фон залишається поза увагою. У лексикографії української та англійської мов на сучасному етапі розвитку окремих видань для лексикографування історичної лексики немає.

Концепції глосографії відповідають словники, які надають інтерпретацію тим культурологічно значимим лексико-фразеологічним одиницям, що використовуються переважно в метафоричному значенні. Джерелами матеріалу для таких словників є легенди та міфи, Біблія, облігаторні тексти художньої літератури, висловлювання з кінофільмів та інших текстів культурної спадщини суспільства. До видань такого типу належать окремі словники крилатих висловів у лексикографії усіх трьох мов, „словники алюзій” в англійській лексикографії, словники біблеїзмів у російській та українській лексикографії тощо. Загальна кількість таких лексикографічних праць сьогодні залишається невеликою.

На основі проведеного аналізу словників у трьох мовах, що частково або повністю відповідають вимогам глосографії, а також на основі розроблених принципів побудови словникової статті для опису глосем текстів художньої літератури нами запропонована модель мікроструктури ГС для лексикографування глосем текстів МП. На нашу думку, така словникова стаття повинна включати: 1) глосему у вихідній формі; 2) систему граматичних, стилістичних та інших позначок; 3) філологічну дефініцію глосеми; 4) ілюстративний матеріал із текстів МП у вигляді розгорнутого контексту; 5) можливий перелік інших значень заголовної одиниці; 6) зону етимології, де вказується мова-джерело для запозиченої лексеми, вихідна форма у мові-оригіналі з перекладом; тут також можуть подаватися основні гнізда однокореневих слів, споріднених з погляду як синхронії, так і діахронії; 7) довідковий відділ, що містить необхідну додаткову енциклопедичну, культурно-історичну інформацію про лексичну одиницю; 8) лексичні одиниці, з якими носії мови схильні плутати заголовну одиницю через співзвучність або асоціативний зв’язок, та їх коротке філологічне тлумачення.

Запропонована модель словникової статті для лексикографування глосем текстів МП реалізує оптимальні, на наш погляд, принципи лексикографічного опису цих лексико-фразеологічних одиниць і може бути використана як потенційна основа для створення відповідних ГС. Сподіваємося, що розвиток глосографії в цьому напрямку сприятиме поглибленню культурологічних знань носіїв мови та підвищенню їх мовно-культурологічної компетенції.

***СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ***

1. Аветисян Н. Г. Язык СМИ как фактор развития общества / Н. Г. Аветисян // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 4. – С. 80-85.

2. Ажнюк Б. М. Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації / Богдан Миколайович Ажнюк // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 48-54.

3. Акуленко В. В. Співвідношення національного та інтернаціонального у мові / Валерій Вікторович Акуленко // Мовознавство. – 1976. – № 1. – С. 3-12.

4. Аннушкин В. И. Русские классические учения о речи: история и современность [Електронний ресурс] / Владимир Иванович Аннушкин // Русский переплет [Литературный интернет-журнал]. – 2001. – Режим доступу до журн. :

<http://www.pereplet.ru/text/annushkin_7.html>.

5. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка : учеб. пособие [для студентов] / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьев, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 1999. – 288 с.

6. Апресян Ю. Д. Избранные труды : в 2 т. / Юрий Дереникович Апресян. – М. : Языки русской культуры, 1995. – Т. 2 : Интегральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.

7. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика / Юрий Дереникович Апресян. – М. : Наука, 1974. – 367 с.

8. Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов: концепция и типы информации / Юрий Дереникович Апресян // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Проспект. – М., 1995. – С. 7-118.

9. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. [для студ. ин-тов и фак-тов иностр. языков] / Ирина Владимировна Арнольд. – [2-е изд.]. – М. : Высш. школа, 1973. – 304 с.

10. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования) : учеб. пособие [для студ. пед. ин-тов по спец. „Иностр. яз.”] / Ирина Владимировна Арнольд. – [3-е изд.]. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с.

11. Аронов Р. А. Новое в эпистемологии и хорошо забытое старое / Р. А. Аронов, О. Е. Баксанский // Вопросы философии. – 2004. – № 5. – С. 99-110.

12. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Нина Давидовна Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 896 с.

13. Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 ,, Українська мова” / Людмила Михайлівна Архипенко. – Х., 2005. – 20 с.

14. Бабкин А. М. Словарь языка и язык словаря / Александр Михайлович Бабкин // Современная русская лексикография. – Л. : Наука, 1975. – С. 3-23.

15. Бабкин А. М. Слово в контексте и словаре / Александр Михайлович Бабкин // Современная русская лексикография. – Л. : Наука, 1977. – С. 3-25.

16. Бакеркина В. В. О национально-культурном менталитете и его лексикографической репрезентации / Вера Владимировна Бакеркина // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : ,,Collegium”, 1994. – С. 65-66.

17. Балахонова Л. И. Каждый словарь отражает свое время : Лексикографические заметки / Л. И. Балахонова // Русская речь. – 1988. – № 2. – С. 52-57.

18. Баранник Д. Х. Українська мова на межі століть / Д. Х. Баранник // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 40-47.

19. Бацевич Ф. С. Когнітивне і лінгвальне в процесах вербалізації (на матеріалі аномальних висловлювань) / Флорій Сергійович Бацевич // Мовознавство. – 1997. – № 6. – С. 30-36.

20. Богин Г. И. Филологическая герменевтика как деятельность / Георгий Исаевич Богин // Язык, культура и социум в гуманитарной парадигме. – Москва – Тверь, 1999. – С. 62-68.

21. Богуславская Г. П. Язык, культура и проблема понимания / Г. П. Богуславская // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : ,,Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 53-54.

22. Бугров В. А.Мова та символ в контексті проблем розуміння : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філос. наук : спец. 09.00.01 „Онтологія, гносеологія, феноменологія” / Володимир Анатолійович Бугров. – К., 1996. – 17 с.

23. Бурячок А. А. Новіші розвідки з питань української лексикографії / Андрій Андрійович Бурячок // Мовознавство. – 1968. – № 1. – С. 19-23.

24. Бушев А. Б. Языковая личность и проблемы понимания : доповідь [Електронний ресурс] / Александр Борисович Бушев // Интернет-версия Шестого международного философско-культурологического конгресса [„Дифференциация и интеграция мировоззрений : динамика ценностных ориентаций в современной культуре”], (Санкт-Петербург, 1 сентября – 5 ноября 2003 г.) – Режим доступу до доповіді :

<http://www.humanities.edu.ru/db/msg/43607>.

25. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке : учеб. пособие [для студ. вузов, обучающихся по филол. направл. и спец.] / Нина Сергеевна Валгина. – М. : Логос, 2003. – 303 с.

26. Валгина Н. С. Теория текста : учеб. пособие / Нина Сергеевна Валгина. – М. : Изд-во МГУП „Мир книги”, 1998. – 210 с.

27. Валгина Н. С. Современный русский язык : учеб. для вузов / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – М. : Логос, 2001. – 527 с.

28. Васильев А. Д. Динамика лексики и история культуры / А. Д. Васильев // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 84-85.

29. Васильев Л. М. Теория семантических полей / Леонид Михайлович Васильев // Вопросы языкознания. – 1971. – № 5. – С. 105-113.

30. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Анна Вежбицкая ; [пер. А. Д. Шмелев]. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 780 c.

31. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.

32. Верещагин Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.

33. Виноградов В. В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка / Виктор Владимирович Виноградов // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – М., 1951. – Т. 10. – Вып. 3. – С. 218-239.

34. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова / Виктор Владимирович Виноградов // Вопросы языкознания. – 1953. – № 5. – С. 3-29.

35. Виноградов М. Ф. Культурный компонент в определении значения слова в толковом словаре / М. Ф. Виноградов // Лингвострановедческое описание лексики английского языка. – М., 1983. – С. 30-34.

36. Владимиров В. М. Хаос – Розуміння – Масова комунікація / Володимир Михайлович Владимиров. – К. : КиМУ, 2006. – 365 с.

37. Вовкалін С. Й. Слово : від Біблії до інформатики / С. Й. Вовкалін // Слово і час. – 1992. – № 12. – С. 68-75.

38. Воробьев В. В. Лингвокультурология : теория и методы / Владимир Васильевич Воробьев. – М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – 331с.

39. Воробьев В. В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах / Владимир Васильевич Воробьев // Язык и культура : II Международная конференция : Доклады / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – С. 42-48.

40. Выговская В. А. О некоторых лексических и синтаксических особенностях современного газетного заголовка / В. А. Выговская, Г. А. Дудникова // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 98-99.

41. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования / Лев Семенович Выготский. – М. : Изд-во АПН РСФСР, 1956. – 519 с.

42. Высочина О. В. Понимание значения иноязычного слова (психолингвистическое исследование) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.19 / Ольга Владимировна Высочина. – Воронеж, 2001. – 183 с.

43. Гак В. Г. Лингвистические словари и экстралингвистическая информация / Владимир Григорьевич Гак // Вопросы языкознания. – 1987. – № 2. – С. 3-16.

44. Гак В. Г. От толкового словаря к энциклопедии языка (из опыта современной французской лексикографии) / Владимир Григорьевич Гак // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Т. ХХХ. – Вып. 6. – М., 1971. – С. 524-530.

45. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования / Борис Михайлович Гаспаров. – М. : „Новое литературное обозрение”, 1996. – 352 с.

46. Гинзбург Р. С. Экстралингвистическое значение слова в языке, речи и тексте / Р. С. Гинзбург // Актуальные проблемы лексикологии. – Новосибирск, 1974. – С. 11-12.

47. Голуб И. Б. Стилистика русского языка : учеб. пособие [для вузов по спец. „Журналистика”] / Ирина Борисовна Голуб. – М. : Айрис-Пресс, 2002. – 441 с.

48. Городецкий Б. Ю. Проблемы и методы современной лексикографии / Борис Юрьевич Городецкий // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Наука, 1983. – Вып. XІV. – С. 5-23.

49. Горошко Е. И. Языковое сознание : гендерная парадигма / Елена Игоревна Горошко. – Москва-Харьков : „Инжек”, 2003. – 437 с.

50. Горшков А. И.Лекции по русской стилистике / Александр Иванович Горшков. – М. : Литературный ин-т им. А. М. Горького, 2000. – 269 с.

51. Гринберг Дж. Антропологическая лингвистика / Джозеф Гринберг. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 223 с.

52. Грицик Н. Нова лексикографічна праця та проблеми етнолінгвістики / Н. Грицик // Народна творчість та етнографія. – 1997. – № 4. – С. 132-135.

53. Гусев С. С. Проблема понимания в философии : Философско-гносеологический анализ / С. С. Гусев, Г. Л. Тульчинський. – М. : Политиздат, 1985. – 192 с.

54. Девкин В. Д. Очерки по лексикографии / Валентин Дмитриевич Девкин. – М. : Прометей, 2000. – 394 c.

55. Девкин В. Д. Структура лексического значения / Валентин Дмитриевич Девкин // Лексика и лексикография : сборник научных трудов. – М. : Ин-т языкознания РАН, 1992. – С. 21-35.

**56. Демьянков В. З. Ошибки продуцирования и понимания (интерпретирующий подход) / Валерий Закиевич Демьянков** // Речевые приемы и ошибки : Типология, деривация и функционирование. – Пермь : ПГУ, 1989. – С. 22-34.

57. Денисенко С. Н. Изучение фразеологической семантики применительно к различным картинам мира / С. Н. Денисенко // Язык и культура : III Международная конференция : Тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 117-118.

58. Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии / Петр Никитич Денисов. – М. : Изд-во МГУ, 1974. – 255 с.

59. Денисов П. Н. Текст в словаре и текст словаря / Петр Никитич Денисов // Аспекты изучения текста. – М., 1981. – С. 40-47.

60. Денисов П. Н. Традиция и/или новаторство? (О концепции академического словаря конца ХХ в.) / Петр Никитич Денисов // Актуальные проблемы разработки нового академического словаря русского языка : Тезисы. – М., 1990. – С. 37-41.

61. Денисова М. А. Словарь как связь слов с жизнью / М. А. Денисова // Русский язык в школе. – 2000. – № 1. – С. 81-86.

62. Дільтей В. Виникнення герменевтики / Вільгельм Дільтей // Сучасна зарубіжна філософія. Течії та напрями. Хрестоматія : [навч. посіб. / упоряд. : В. В. Лях, В. С. Пазенок]. – К. : Ваклер, 1996. – С. 31-60.

63. Добош Б. В. Культурологічний аспект термінології / Б. В. Добош, Л. Я. Гошко // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 88-89.

64. Дубичинский В. В. Словари русского языка : учеб. пособие / В. В. Дубичинский, А. Н. Самойлов. – Х. : Международный славянский ун-т ; Харьковское лексикографическое общество. – 2000. – 238 с.

65. Дубичинский В. В. Теоретическая и практическая лексикография / Владимир Владимирович Дубичинский. – Вена, 1998. – 156 с.

66. Дядечко Л. П. Крылатые слова в русском языке : системно-функциональный и лексикографический аспекты : дис. ... доктора филол. наук : 10.02.02 / Людмила Петровна Дядечко. – К., 2003. — 509 с.

67. Елизарова Г. В. Культурологическая лингвистика. Опыт исследования понятия в методических целях / Галина Васильевна Елизарова ; [науч. ред. Н. В. Баграмова]. — СПб. : Бельведер, 2000. — 139 с.

68. Елистратов В. С. Глобализация и национальный язык / Владимир Станиславович Елистратов // Вестник МГУ. Серия. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 4. – С. 21-27.

69. Еремия Н. Л. Принципы построения системы учебных толковых словарей родного языка / Наталья Леонидовна Еремия // Теория и практика современной лексикографии. – Л., 1984. – С. 165-176.

70. Еремкина Г. Г. Об уровне языковой культуры и его влиянии на распространение сокращений / Г. Г. Еремкина // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 95-96.

71. Журавлев В. К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции / Владимир Константинович Журавлев. – М. : Наука, 1982. – 328 с.

72. Зайченко Н. Ф. Культурно-маркированные единицы в контексте времени и культуры / Н. Ф. Зайченко // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 46-50.

73. Зимин С. М. Производство и воспроизводство знания : когнитивно-антропологический аспект : дис. … канд. филос. наук : 09.00.01 / Сергей Михайлович Зимин. – Саратов, 2004. – 217 с.

74. Иванова Л. П. Деловая пресса как феномен современной культуры / Л. П. Иванова // Язык и культура : IV Международная конференция : Материалы : в 3 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – Ч. 1. – К. : „Collegium”, 1996. – С. 189-195.

75. Каданцева Е. Е. Культурологический аспект архаизации лексического состава современного русского языка / Е. Е. Каданцева // Вестник МГУ. Серия. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 1. – С. 154-163.

76. Какорина Е. В. Иноязычное слово в речевом узусе разных социальных групп (по данным социолингвистического опроса) / Елена Валентиновна Какорина // Современный русский язык : Социальная и функциональная дифференциация. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – С. 455-478.

77. Какорина Е. В. Иноязычное слово в современном русском языке (социолингвистическое исследование) / Елена Валентиновна Какорина // Русский язык. – 2000. – № 4. – С. 14-15.

78. Какорина Е. В. Сфера массовой коммуникации : отражение социальной дифференцированности языка в текстах СМИ / Елена Валентиновна Какорина // Современный русский язык : Социальная и функциональная дифференциация. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – С. 241-276.

79. Каламбет Е. В. Проявления антропоцентризма в современной отечественной лексикографии (на материале лингвистических словарей) : автореф. дис. на соискание наук. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 „Русский язык” / Елена Васильевна Каламбет. – Краснодар, 2007. – 23 с.

80. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / Владимир Ильич Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 476 с.

81. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография / Юрий Николаевич Караулов. – М. : Наука, 1976. – 355 с.

82. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Юрий Николаевич Караулов. – М. : Наука, 1987. – 264 с.

83. Карпенко М. А. Энциклопедические словари разных типов как лингвокультурологический источник / М. А. Карпенко // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 48-58.

84. Касевич В. Б. О когнитивной лингвистике / Вадим Борисович Касевич // Общее языкознание и теория грамматики : Материалы чтений, посвящённых 90-летию со дня рождения С. Д. Кацнельсона / Ин-т лингвистических исследований РАН. – СПб. : Наука, 1998. – С. 14–21.

85. Кибрик А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания / Александр Евгеньевич Кибрик. – М. : Изд-во МГУ, 1992. – 335 с.

86. Киселевский А. И. Об определениях в энциклопедиях и толковых словарях / Анатолий Иванович Киселевский // Вопросы языкознания. – 1979. – № 2. – С. 91-100.

87. Кісь Р. Мова, думка і культурна реальність : (Від Олександра Потебні до гіпотези мовного релятивізму) / Роман Кісь. – Львів : Літопис, 2002. – 302 с.

88. Клименко Н. Ф. Динаміка словникового складу сучасної української мови на тлі міжслов’янських паралелей / Ніна Федорівна Клименко // Мовознавство. – 2003. – № 2-3. – С. 96-111.

89. Клоков В. Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода / Василий Тихонович Клоков // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Вып. 2. Язык и социальная среда. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 60-67.

90. Клюев Е. В. Речевая коммуникация : учеб. пособие [для ун-тов и ин-тов] / Евгений Васильевич Клюев. – М. : „Рипол классик”, 2002. – 320 с.

91. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика : учебник / Ирина Михайловна Кобозева. – [3-е изд.]. – М. : КомКнига, 2007. – 352 с.

92. Коваленко Б. О. Стилістично знижена лексика в мові сучасної української публіцистики : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. : спец. 10.02.01 „Українська мова” / Борис Олексійович Коваленко. – К., 2003. – 19 с.

93. Кожина М. Н. Стилистика русского языка / Маргарита Николаевна Кожина. –  
[3-е изд., перераб. и доп.]. – М. : Просвещение, 1993. – 221 с.

94. Комлев Н. Г. О культурном компоненте лексического значения / Николай Георгиевич Комлев // Вестник МГУ. Серия Х. Филология 5. – 1966. – С. 43-49.

95. Костомаров В. Г. Американская версия лингвострановедения (обзор концепции „литературной грамотности”) / Виталий Григорьевич Костомаров // Русский язык за рубежом. – 1989. – № 6. – С. 72-80.

96. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи : Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / Виталий Григорьевич Костомаров. – С.Пб. : Златоуст, 1999. – 320 с.

97. Котелова Н. З. Предисловие к словарю : Новые слова и значения : словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов / Н. З. Котелова ; [ред. Н. З. Котелова, Ю. С. Сорокин]. – М. : Советская энциклопедия, 1971. – С. 5-15.

98. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / Михайло Петрович Кочерган. – К. : „Академія”, 2000. – 368 с.

99. Кочерган М. П. Загальне мовознавство / Михайло Петрович Кочерган. – К. : „Академія”, 2006. – 464 с.

100. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и Лингвокультурология : Лекционный курс / Виктория Владимировна Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 282 с.

101. Кронгауз М. Заметки рассерженного обывателя [Електронний ресурс] / Максим Кронгауз // Отечественные записки : Журнал для медленного чтения. – 2005. – № 2 (23). – Режим доступу до журн. :

<http://www.strana-oz.ru/?numid=23&article=1032>.

102. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Леонид Петрович Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / [отв. ред. Е. А. Земская]. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 143-161.

103. Крысин Л. П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Леонид Петрович Крысин ; [отв. ред. Ю. Д. Дешериев] ; АН СССР. Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1989. – 188 с.

104. Крючкова Т. Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии / Т. Б. Крючкова, С. Ю. Михальченко. – М. : Наука, 1989. – 149 с.

105. Кубрякова Е. С. Язык и знание : На пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Елена Самойловна Кубрякова ; Ин-т языкознания РАН. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.

106. Кузнецова И. Н. О лексическом смешении, или интерференции / И. Н. Кузнецова // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 2005. – № 4. – С. 55-64.

107. Ласорса-Съедина К. Беспредел, имидж, тусовка : определенность и неопределенность в современной русской лексике / Клаудия Ласорса-Съедина // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 1996. – № 4. – С. 63-72.

108. Левицкий В. В. Семасиология / Виктор Васильевич Левицкий. – Винница : Нова книга, 2006. – 512 с.

109. Лейчик В. М. Отношения между культурой и языком : общие функции / Владимир Моисеевич Лейчик // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и международная коммуникация. – 2003. – № 2. – С. 17-30.

110. Леонтович О. А. Теория международной коммуникации в России : состояние и перспективы [Електронний ресурс] / О. А. Леонтович // Вестник Российской коммуникативной ассоциации. – Вып. 1. – 2005. – С. 63-67. – Режим доступу до журн. :

<http://www.russcomm.ru/rca_biblio/l/leontovich01.shtml>.

111. Лесь В. С. Научно-технические термины и культура речи / В. С. Лесь, Л. С. Шарейко // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 89-90.

112. Лисина Н. М. Злоба дня (просторечия и жаргонизмы в печати) / Н. М. Лисина // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 133-134.

113. Лукьянова Н. А. Типология современных русских словарей / Н. А. Лукьянова // Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах. – Новосибирск : НГУ, 1996. – Вып. 1. – С. 94–115.

114. Лучинина Е. Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания [Електронний ресурс] / Е. Н. Лучинина // Критика и семиотика. – Вып. 7. – 2004. – С. 238-243. – Режим доступу до журн. :

<http://www.nsu.ru/education/virtual/cs7luchinina.htm>.

115. Луцкая Н. М. О национально-ориентированном словаре трудностей русского языка / Н. М. Луцкая // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М. : Русский язык, 1986. – С. 137-145.

116. Мазурик Д. В. Інноваційні процеси в лексиці сучасної української літературної мови (90-ті роки ХХ ст.) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 „Українська мова” / Данута Володимирівна Мазурик. – Львів, 2002. – 21 с.

117. Локк Дж. Опыт о человеческом разуме / Джон Локк // Избранные философские произведения : в 2 т. / [пер. с англ. А. Н. Савина]. – М., 1960. – Т. 1. – С. 153-162.

118. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология / Владимир Николаевич Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с.

119. Маслова В. А. Лингвокультурология / Валентина Авраамовна Маслова. – М. : „Академия”, 2001. – 208 с.

120. Масенко Л. Мовно-культурна ситуація в Україні : соціопсихологічні чинники формування / Лариса Масенко // Дивослово. – 2001. – № 10. – С. 7-10.

121. Матвєєва Н. П. „Культурна грамотність” як аспект викладання мови її носіям / Наталія Петрівна Матвєєва // Теоретические и прикладные проблемы русской филологии : Научно-методический сборник. – Славянск, 2002. – Вып. Х. – Ч. 1. – С. 72-76.

122. Матвєєва Н. П. Лексико-семантичні труднощі писемного тексту та їх лексикографічна інтерпретація : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / Наталія Петрівна Матвєєва. – К., 1997. – 48 с.

123. Матвеева Н. П. Глоссографические словари в аспекте „культурной грамотности” / Наталия Петровна Матвеева // Современные проблемы лексикографии. – Харьков : Изд-во ХПИ, 1993. – С. 202-206.

124. Матвеева Н. П. Глоссонимия русского и украинского языков и ее лексикографическая интерпретация (лингвокогнитивный аспект) / Наталия Петровна Матвеева. – Познань : Изд-во УАМ, 2009. – 233 с.

125. Матвеева Н. П. Лексико-семантические трудности письменного текста и их лексикографическая интерпретация : дис.… доктора филол. наук : 10.02.15 / Наталия Петровна Матвеева. – К., 1997. – 400 с.

126. Матвеева Н. П. Свидетели истории народа : Наследие пращуров / Наталия Петровна Матвеева. – М. : Просвещение, 1993. – 224 с.

127. Матвеева Н. П. „Словарь лексических трудностей художественной литературы” – новый тип лексикографического пособия / Н. П. Матвеева, В. И. Макаров // Вопросы обучения иностранцев русскому языку. Лингвистика и методика : Сб. науч. трудов. – К., 1990. – С. 155-159.

128. Мелещенко О. К. Сучасна періодика : тон, стиль і мова / О. К. Мелещенко // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 129-130.

129. Морковкин В. В. Основы теории учебной лексикографи / Валерий Вениаминович Морковкин. – М. : Изд-во Ин-та русского языка им. А. С. Пушкина, 1990. – 72 с.

130. Морковкин В. В. О базовом лексикографическом знании / Валерий Вениаминович Морковкин // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М. : Русский язык, 1986. – С. 102-117.

131. Морковкин В. В. Об одном способе синтеза системы учебных словарей и некоторые вопросы семантизации слов в словарях / Валерий Вениаминович Морковкин // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике : сб. ст. – М : Русский язык, 1978. – С. 34-42.

132. Морковкин В. В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / В. В. Морковкин, А. В. Морковкина. – М. : Ин-т русского языка им. А. С. Пушкина; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1997. – 414 с.

133. Морковкина А. В. Русские агнонимы : проблема опознания и установления смыслового разнообразия / А. В. Морковкина // Лексика и лексикография : сб. науч. трудов / [отв. ред. Ю. Г. Коротких, А. М. Шахнарович]. – М., 1992. – С. 116-126.

134. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови / М. І. Мостовий. – Х. : Основа, 1993. – 256 с.

135. Мустайоки А. О лингвистических экспериментах / Арто Мустайоки // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М. : Ин-т русского языка, 1995. – С. 155-160.

136. Наумова Е. О. Прецедентные тексты в обыденном языковом сознании и в публицистическом дискурсе / Е. О. Наумова // Слово и контекст. – М. : МГУП, 2002. – С. 21-25.

137. Наумова И. О. Фразеологизмы английского происхождения в современной публицистике / И. О. Наумова // Русский язык в школе. – 1989. – № 6. – С. 65-68.

138. Нещименко Г. П. К постановке проблемы „язык как средство трансляции культуры” / Г. П. Нещименко // Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2000. – С. 30-45.

139. Никитин М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика) / М. В. Никитин. – М. : Высш. школа, 1983. – 127 с.

140. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. – М. : Высш. школа, 1988. – 165 с.

141. Новиков Л. А. Учебные словари, их специфика и типы / Л. А. Новиков // Русский язык в национальной школе. – 1974. – № 1. – С. 8-16.

142. Норман Б. Ю. Лексические фантомы с точки зрения лингвистики и культурологии / Б. Ю. Норман // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 53-60.

143. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / [под общ. ред. чл.-кор. АН СССР Б. А. Серебреникова]. – М. : „Наука”, 1970. – 604 с.

144. Овчарова Г. Б. Язык и культура : возможные подходы к решению проблемы / Г. Б. Овчарова // Стилистика и культура речи. – Пятигорск : Изд-во Гос. лингвистического ун-та, 2000. – С. 23-27.

145. Озерова Н. Г. Взаємодія функціональних стилів у сучасній російській та українській мовах / Н. Г. Озерова, І. А. Синиця // Мовознавство. – 2003. – № 2-3. – С. 112-118.

146. Павлова Е. К. Лексические проблемы глобального политического дискурса / Е. К. Павлова // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и международная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 98-111.

147. Панько Т. І. Українське термінознавство / Т. І. Панько, І. М. Качан, Г. П. Мацюк. – Львів : Світ, 1994. – 216 с.

148. Пашко Л. А. Ідеографічне розміщення лексики та проблеми раціонального тлумачення лексичних одиниць / Л. А. Пашко // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 74-75.

149. Переверзев К. А. Высказывание и ситуация : об онтологическом аспекте философии языка / К. А. Переверзев // Вопросы языкознания. – 1998. – № 5. – С. 24-52.

150. Пиркало С. Походження сучасного українського молодіжного сленгу / Світлана Пиркало // Українська мова та література. – 1998. – Липень (№ 25-28). – С. 4-5.

151. Плотникова А. А. Словари и народная культура : Очерки славянской лексикографии / Анна Аркадьевна Плотникова. – М. : Ин-т славяноведения РАН, 2000. – 207 с.

152. Полякова Т. М. Лексичне запозичення *пиар* у російському публіцистичному стилі / Тетяна Михайлівна Полякова // Мовознавство. – 2002. – № 4-5. – С.66-73.

153. Попов Р. Н. Новые слова и словосочетания в языке современной прессы / Р. Н. Попов // Русский язык в школе. – 1996. – № 1. – С. 70.

154. Попов Р. Н. Новые слова на газетной полосе : лингвистические заметки / Р. Н. Попов // Русский язык в школе. – 1993. – № 1. – С. 47-50.

155. Попова Т. В. Русская неология и неография : учебное электронное текстовое издание / Т. В. Попова. – Екатеринбург, ГОУ ВПО УГТУ−УПИ, 2005. – 96 с.

156. Попович М. Передмова до книги В. М. Владимирова : Хаос – Розуміння – Масова комунікація / Мирослав Попович. – К. : КиМУ, 2006. – С. 3-5.

157. Потапов В. В. Многоуровневая стратегия в лингвистической гендерологии / В. В. Потапов // Вопросы языкознания. – 2002. – № 1. – С. 103-130.

158. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике : в 2 т. / Александр Афанасьевич Потебня ; [общ. ред., предисл., вступ. ст. В. И. Борковский]. – М. : Учпедгиз, 1958. – Т. 1-2. – 536 с.

159. Потебня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / Александр Афанасьевич Потебня ; [под ред. В. И. Харциева]. – [3-е изд.]. – Х. : Гос. изд-во Украины, 1930. – 130 с.

160. Потебня А. А. Полное собрание сочинений. Т. 1 : Мысль и язык / Александр Афанасьевич Потебня. – [5-е изд., пересмотр. и исправ.]. – Х. : Гос. изд-во Украины, 1926. – 205 с.

161. Правикова Л. В. Когнитивная и когитативная лингвистика / Л. В. Правикова // Вестник Пятигорского государственного ун-та. – Пятигорск. – 1999. – № 2. – С. 37-44.

162. Приходько І. Г. Російський молодіжний сленг Києва (кінець XX – початок XXI ст.) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 „Російська мова” / Ірина Георгіївна Приходько. – К., 2006. – 20 с.

163. Прохорова С. М. Культурный фон ключевых слов / С. М. Прохорова // Язык и культура : II Международная конференция : Доклады / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 92-95.

164. Рєзнікова М. Ф. Вивчення фразеології як один із засобів підвищення культури мови / М. Ф. Рєзнікова // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 148-149.

165. Роль языка средств массовой информации в развитии общенационального языка / Л. А. Кудрявцева, Л. П. Дяченко, А. А. Черненко, И. А. Филатенко // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 2004. – № 5. – С. 49-58.

166. Романова Н. Н. Стилистика и стили : учеб. пособие / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. – М. : Московский гос. ун-т сервиса ; Ин-т туризма и гостеприимства, 2000. – 169 с.

167. Ружицкий И. В. Проблема понимания в трудах М. М. Бахтина / И. В. Ружицкий // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [cост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 54-56.

168. Русанівський В. М. Структура лексичної і граматичної семантики / Віталій Макарович Русанівський. – К. : Наукова думка, 1988. – 235 с.

169. Русский язык и культура речи : учеб. пособие для вузов / [под ред. В. И. Максимова]. – М. : Гардарики, 2002. – 310 с.

170. Русский язык конца ХХ столетия (1985-1995) : [коллективная монография] / [В. Л. Воронцова, М. Я. Гловинская, Е. И. Голанова и др.] ; РАН ; Ин-т русского языка. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 480 с.

171. Савельева М. Ю. Язык. Понимание. Культура / М. Ю. Савельева // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 78-79.

172. Сакулин П. Н. Филология и культурология : Сб. избр. работ / Павел Никитич Сакулин. – М. : Высш. шк., 1990. – 239 с.

173. Саяхова Л. Г. К вопросу об учебных словарях культурологической ориентации Л. Г. Саяхова, Т. В. Смирнова // Язык и культура : III Международная конференция : Тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 62-63.

174. Семчинський С. Про сучасну лексику української мови / Станіслав Семчинський // Українська мова та література. – 1998. – Липень (№ 25-28). – С. 1-2.

175. Сербенська О. A. Актуальне інтерв’ю з мовознавцем : 140 запитань і відповідей / О. A. Сербенська, М. Й. Волощак. – К. : „Просвіта”, 2001. – 204 с.

176. Сербенська О. А. Антропоцентричний підхід до вивчення мови / Олександра Антонівна Сербенська // Язык и культура : III Международная конференция : Тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 262-264.

177. Сербенська О. Мова журналістів – мова читачів / О. Сербенська, М. Волощак // Урок Української. – 2002. – № 10. – С. 20-22.

178. Скворцов Л. И. Язык, культура и нравственность / Л. И. Скворцов // Русский язык в школе. – 1994. – № 2. – С. 100-106.

179. Скибина В. И. Национально негомогенный язык и лексикографическая практика / В. И. Скибина. – Запорожье : РИП „Видавець”, 1996. – 176 с.

180. Скибина В. И. Распространение национального языка и проблемы лексикографии (на материале английского языка) : дис. ... доктора филол. наук : 10.02.04 / Валентина Ивановна Скибина. – Запорожье, 1998. – 396 с.

181. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка : учебник для вузов / Ю. М. Скребнев. – [2-е изд., испр.]. – М. : „Астрель”, 2003. – 223 с.

182. Сидоров С. И. Проблема понимания в эстетике : классическая парадигма и „вероятностное исчисление смыслов” В. В. Налимова / С. И. Сидоров // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1994. – С. 62-63.

183. Словарь. Грамматика. Текст : [cб. ст. / отв. ред. Ю. Н. Караулов, М. В. Ляпон]. – М. : РАН ; Отделение литературы и языка ; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 1996. – 477 с.

184. Слышкин Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Геннадий Геннадиевич Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.

185. Соболєва І. О. Знижені (позалітературні) мовні засоби в сучасному публіцистичному дискурсі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 „Російська мова” / Ірина Олександрівна Соболєва. – Сімферополь, 2002. – 19 с.

186. Современные проблемы лексикографии : [сб. науч. трудов / под ред. В. В. Дубичинского, С. В. Вакуленко, А. И. Даниленко]. – Х. : Харьковское лексикографическое общество, 1992. – 283 с.

187. Современный русский язык : Социальная и функциональная дифференциация / [отв. ред. Л. П. Крысин] ; РАН ; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 565 с.

188. Сокровенные смыслы : Слово. Текст. Культура : [сб. ст. в честь Н. Д. Арутюновой / отв. ред. Ю. Д. Апресян]. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 879 с.

189. Соловьева Л. Ф. Некоторые тенденции развития семантического поля оценки, отражающие изменения в культуре общества (на материале английского языка) / Л. Ф. Соловьева // Язык и культура : IV Международная конференция : Материалы : в 3 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – Ч. 1. – К. : „Collegium”, 1996. – С. 268-269.

190. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-90-е годы ХІХ века / Юрий Сергеевич Сорокин. – М.-Л. : Наука, 1965. – 505 с.

191. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Вища школа, 1984. – 247 с.

192. Стишов О. А. Нові абревіатури в мові мас-медіа кінця ХХ ст. / Олександр Анатолійович Стишов // Мовознавство. – 2001. – № 1. – С. 33-41.

193. Стишов О. А. Особливості розвитку лексичного складу української мови кінця ХХ ст. / Олександр Анатолійович Стишов // Мовознавство. – 1999. – № 1. – С. 7-21.

194. Тараненко О. О. Про сучасну критику української лексикографії та про самих критиків (лист до редакції) / Олександр Онисимович Тараненко // Мовознавство. – 2005. – № 2. – С. 94-96.

195. Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов /**/** Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2000. – С. 168-174.

196. Телия В. Н. Русская фразеология : Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 284 с.

197. Томахин Г. Д. Лингвострановедение : что это такое? / Геннадий Дмитриевич Томахин // Русский язык в школе. – 1996. – № 6. – С. 22-27.

198. Улуханов И. С. О новых заимствованиях в русском языке / Игорь Степанович Улуханов // Русский язык в школе. – 1994. – № 1. – С. 70-75.

199. Фаріон І. Англомовний наступ в українській дійсності / Ірина Фаріон // Сучасність. – 2000. – № 3. – С. 150-157.

200. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет : [науч.-попул. изд.] / Наталья Ивановна Формановская – М. : Икар, 2004. – 234 с.

201. Фрумкина Р. М. Психолингвистика : что мы делаем, когда говорим и думаем / Ревекка Марковна Фрумкина. – М. : ГУ ВШЭ, 2004. – 24 с.

202. Фрумкина Р. М. Самосознание лингвистики – вчера и завтра / Ревекка Марковна Фрумкина // Известия АН. Серия литература и язык. – 1999. – Т. 58. – № 4. – С. 28-38.

203. Хан-Пира Э. Подвижка с подпиткой и всплеск с проработкой : Лингвистические заметки о новом в семантике старых слов / Эрик Хан-Пира // Русская речь. – 1991. – № 3. – С. 58-64.

204. Худолій А. О. Динаміка функціональних змін у мові американської публіцистики кінця XX – початку XXI ст. : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / Анатолій Олексійович Худолій. – К., 2004. – 20 с.

205. Цоллер В. Н. Семантико-стилистические инновации в языке газеты новейшего времени (социолингвистический аспект) / В. Н. Цоллер // Язык и культура : II Международная конференция : Тезисы : в 2 ч. / [сост. С. Б. Бураго]. – К. : „Collegium”, 1993. – Ч. 1. – С. 72-74.

206. Чейф У. Данное, контрастивность, определенность, подлежащее, топики и точка зрения / Уоллес Чейф // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XI. Современные синтаксические теории в американской лингвистике. – М. : Прогресс, 1982. – С. 277-355.

207. Черняк В. Д. Агнонимы в лексиконе языковой личности как источник коммуникативных неудач / В. Д. Черняк // Русский язык сегодня : [сб. статей / отв. ред. Л. П. Крысин]. – М. : РАН. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 2003. – Вып. 2 : Активные языковые процессы конца ХХ века. – С. 295-304.

208. Чубенко К. В. Власні назви як джерело глосем у мові масової періодики / К. В. Чубенко // Культура народов Причерноморья : Научный журнал. – Симферополь : ТНУ им. В. И. Вернадского, 2008. – № 137. – Т. 1. – С. 290-294.

209. Чубенко К. В. Демократизація мови сучасних друкованих ЗМІ : аналіз процесу та наслідків / К. В. Чубенко // Мова і культура : Науковий журнал. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2008. – Вип. 10. – Т. ІІІ (103). – С. 167-173.

210. Чубенко К. В. До питання про стан глосографії на сучасному етапі розвитку / К. В. Чубенко // Вісник Луганського національного педагогічного ун-ту ім. Тараса Шевченка. Серія „Філологічні науки”. – Луганськ : Вид-во ЛНПУ ім. Тараса Шевченка, 2008. – № 24 (163). – С. 270-277.

211. Чубенко К. В. Лінгвокультурологія з погляду історіографії / К. В. Чубенко // Новітня філологія : Журнал. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2006. – № 4 (24). – С. 57-70.

212. Чубенко К. В. Розуміння глосем у мові масової періодики (соціолінгвістичне дослідження) / К. В. Чубенко // Актуальні проблеми слов’янської філології : Міжвузівський збірник наукових статей. – Ніжин : „Аспект-Поліграф”, 2008. – Вип. XVII : Лінгвістика і літературознавство. – С. 245-255.

213. Чубенко К. В. Філологічне та енциклопедичне значення слова в аспекті „культурної грамотності” / К. В. Чубенко // Теоретические и прикладные проблемы русской филологии : Научно-методический сборник. – Славянск : СГПУ, 2007. – Вып. XV. – Ч. 1. – С. 147-154.

214. Чубенко К. В. Філософський та лінгвістичний аспекти феномена розуміння / К. В. Чубенко // Вісник Дніпропетровського ун-ту. Мовознавство : Науковий журнал. – Дніпропетровськ : Вид-во ДНУ, 2007. – Вип. 13. – Т. 1. – С. 314-321.

215. Чумак Л. Н. Ключевые выражения эпохи – паспортизация времени культуры / Л. Н. Чумак // Язык и культура : III Международная конференция : Доклады и тезисы докладов / [сост. С. Б. Бураго]. – К.: „Collegium”, 1994. – С. 107-109.

216. Шейгал Е. И. Лингвокультурология : языковая репрезентация этноса : учеб.-метод. пособие / Е. И. Шейгал, В. А. Буряковская. – Волгоград, 2002. – 177 с.

217. Шмелев А. Ложная тревога и подлинная беда [Електронний ресурс] / Александр Шмелев // Отечественные записки : Журнал для медленного чтения. – 2005. – № 2 (23). – Режим доступу до журн. :

<http://www.strana-oz.ru/?numid=23&article=1032>.

218. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию и фонетике / Лев Владимирович Щерба. – Л. : ЛГУ, 1958. – Т. 1. – С. 92-103.

219. Bauer L. The illusory distinction between lexical and encyclopedic information / Laurie Bauer // Lexicographica : Series maior : Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography. – Tübingen : Niemeyer, 2005. – Band 115. – P. 125-129.

220. Boas F. Language / Franz Boas // General Anthropology. – Boston and New York : D. C. Heath and Co., 1938. – P. 124-145.

221. Boas F. The Mind of Primitive Man / Franz Boas. – New York : The Macmillan Co., 1938. – 272 p.

222. Bonvillain N. Language, Culture and Communication : The Meaning of Messages / Nancy Bonvillain. – Upper Saddle River (NJ) : Prentice Hall, 1997. – 374 p.

223. Bucholtz M. Identity and Interaction : A Sociocultural Linguistic Approach / M. Bucholtz, K. Hall // Discourse Studies. – 2005. – № 7 (4-5). – P. 585-614.

224. Considine J. „Our Dictionaries Err in Redundancy” : The Problem of Encyclopedism Past, Present, and Future / John Considine // Lexicographica : Series maior : Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography. – Tübingen : Niemeyer, 2005. – Band 115. – P. 195 – 206.

225. Duranti A. Linguistic Anthropology / Alessandro Duranti. – Cambridge & New York : Cambridge University Press, 1999. – 398 p.

226. Fauconnier G. Methods and generalizations / Gilles Fauconnier // Cognitive Linguistics : Foundations, Scope, and Methodology / [ed. by T. Janssen, G. Redeker]. – Berlin, N.Y. : Mouton de Gruyter, 1999. – P. 95-128.

227. Galperin I. R. Stylistics / Il’ya Romanovich Galperin. – M. : Высш. школа, 1977. – 336 с.

228. Geerts C. The Interpretation of Cultures / Clifford Geerts. – New York : Basic Books, 1973. – 470 p.

229. Goodenough W. Cultural Anthropology and Linguistics / Ward H. Goodenough // Language in Culture and Society : A Reader in Linguistics and Anthropology / [ed. by D. H. Hymes]. – New York : Harper and Row, 1964. – P. 36-39.

230. Gruber J. S. Lexical, conceptual and encyclopedic meaning / J. S. Gruber // Quaderni di semantica. – 1985. – Vol. VI. – № 2. – P. 254-267.

231. Hirsch E. D., Jr. Cultural Literacy. What Every American Needs to Know / E. D. Hirsch, Jr. – Boston : Houghton Mifflin Company, 1987. – 251 p.

232. Hymes D. Introduction : Toward Ethnographies of Communication / Dell Hymes // American Anthropologist. – 1964. – № 66 (6). – Part 2. – P. 1-34.

233. Key Terms in Language and Culture / [ed. by A. Duranti]. – Malden, MA : Blackwell Publishing, 2001. – 282 p.

234. Lado R. Linguistics across Cultures : Applied Linguistics for Language Teachers / Robert Lado. – Ann Arbor, MI : University of Michigan Press, 1966. – 141 p.

235. Language. Readings in Language and Culture / [ed. by V. P. Clark, P. A. Eschholz, A. F. Rosa]. – Boston, New York : Bedford / St. Martin’s, 1998. – 788 p.

236. Multi-Cultural Literacy / [ed. by R. Simonson, S. Walker]. – Saint Paul, Minnesota : Graywolf Press, 1988. – 204 p.

237. Sapir E. The Status of Linguistics as a Science / Edward Sapir // Language. – 1929. – № 5 (4). – P. 207-214.

238. Schank R. Engines for Education [Електронний ресурс] / R. Schank, C. Cleary. – Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates, 1995. – 232 p. – Режим доступу до книги:

<http://www.engines4ed.org/hyperbook/nodes/curious-outline.html>.

239. Sociolinguistics : A Reader and Coursebook / [ed. by N. Coupland, A. Jaworski]. – New York, NY : Palgrave, 1997. – 439 p.

240. Stein B. Commentary : “A War with Japan? Really?” The “Astonishing Ignorance” of Some Teen-Agers [Електронний ресурс] / Benjamin J. Stein // Educational Week : American education’s newspaper of record, October 26, 1983. – Режим доступу до статті :

<http://www.edweek.org/ew/articles/1983/10/26/04080002.h03.html>.

241. Stein B. The Cheerful Ignorance of the Young in L. A. / Benjamin J. Stein // Washington Post, October 3, 1983. – A15, editorial page.

242. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / [ed. by David Crystal]. – Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 1995. – 489 p.

243. The Cambridge Encyclopedia of Language / [ed. by David Crystal]. – [2-nd ed.]. – Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 1997. – 480 p.

244. Wallace A. F. C. Culture and Personality / Anthony F. C. Wallace. – New York : Random house, 1961. – 213 p.

245. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition / Anna Wierzbicka. – New York, Oxford : Oxford University Press, 1992. – 487 p.

246. Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words : English, Russian, Polish, German, and Japanese / Anna Wierzbicka. – New York : Oxford University Press, 1997. – 317 p.

*СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ*

247. Аркадьева Т. Г. Словарь русских историзмов : учеб. пособие / Т. Г. Аркадьева, М. И. Васильева, В. П. Проничев, Т. Г. Шарри. – М. : Высш. школа, 2005. – 228 с.

248. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / Ольга Сергеевна Ахманова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.

249. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский; [под ред. Я. М. Боровского]. – М. : Русский язык, 1982. – 959 с.

250. Бабкин А. М. Словарь иноязычных выражений и слов / А. М. Бабкин, В. В. Шендецов. – Л. : Наука. Ленингр. отделение., 1984. – 696 с.

251. Большая энциклопедия : в 62 т. – М. : Терра, 2006. – Т. 12. – 592 с.

252. Большой толковый словарь русского языка / [сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов]. – СПб. : „Норинт”, 1998. – 1536 с.

253. Боронін С. В. Енциклопедія моральності / С. В. Боронін ; [наук. конс. Н. П. Матвєєва]. – К. : Біота, 2003. – Т. 3 : Від 14 до 18 років. – 222 с.

254. Боронін С. В. Словник культурної грамотності : Дітям від 10 до 14 років / С. В. Боронін ; [наук. конс. Н. П. Матвєєва]. – К. : Біота, 2001. – 206 с.

255. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К. : Ірпінь : ВТФ „Перун”, 2004. – 1425 с.

256. Головащук С. І. Словник-довідник з українського літературного слововживання / Сергій Іванович Головащук. – К. : Наукова думка, 2004. – 448 с. – (Словники України).

257. Гринчишин Д. Г. Словник-довідник з культури української мови / Д. Г. Гринчишин, А. О. Капелюшний, О. А. Сербенська, З. М. Терлак. – К. : Знання, 2004. — 368 с.

258. Гринчишин Д. Г. Словник труднощів української мови / [Д. Г. Гринчишин, А. О. Капелюшний, О. М. Пазяк та ін.] ; ред. С. Я. Єрмоленко. – К. : Радянська школа, 1989. — 336 с.

259. Гуськова А. П. Популярный словарь русского языка. Толково-энциклопедический / А. П. Гуськова, Б. В. Сотин. – М. : Русский язык – Медиа, 2003. – 870 с.

260. Дядечко Л. П. Новое в русской и украинской речи : Крылатые слова – крилаті слова : Материалы для словаря : [учеб. пособие для студ. гуманит. спец. вузов] : в 4 ч. / Людмила Петрівна Дядечко. – К. : Украинская ассоциация преподавателей русского языка и литературы, 2001.

261. Елистратов В. С. Язык старой Москвы : Лингвоэнциклопедический словарь / Владимир Станиславович Елистратов. – М. : Русские словари, 1997. – 704 с.

262. Загородній А. Г. Ринок фінансових послуг : термінологічний словник : [підручник] / А. Г. Загородній, Г. Л. Вознюк. – Львів : Бескид Біт, 2008. – 544 с.

263. Иллюстрированный словарь забытых и трудных слов из произведений русской литературы 18-19 веков / [сост. Л. А. Глинкина]. – Оренбург : Оренбург. книж. изд-во, 1998. – 280 с.

264. Коваль А. П. Крилаті вислови в українській літературній мові / А. П. Коваль, В. В. Коптілов. – К. : Вища школа, 1975. – 336 с.

265. Коломієць М. П. Короткий словник перифраз / [М. П. Коломієць, Є. С. Регушевський] ; за ред. М. М. Пилинського. – К. : Радянська школа, 1985. – 152 с.

266. Краткий словарь иностранных слов / [сост. С. М. Локшина]. – М. : Русский язык, 1985. – 311 с.

267. Культура русской речи : Энциклопедический словарь-справочник / [общ. ред. Л. Ю. Иванов] ; РАН, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – М. : Флинта, 2003. – 840 с.

268. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

269. Лінгвокраїнознавчий словник власних назв української мови / [заг. ред. З. О. Мацюк, уклад. О. В. Кровицька] ; Львівський нац. ун-т ім. Івана Франка. – Л. : Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. – Вип. 2, зошит 1 : Географічні назви. – 90 с.

270. Луцкевич В. А. Англо-русский словарь современных сокращений / [В. А. Луцкевич, А. А. Иванова, Н. М. Поташников, И. А. Самойлова] ; ред. В. Ю. Бурнашева. – [2-е изд.]. – М. : Русский язык, 2003. – 176 с.

271. Макаров В. И. От Ромула до наших дней. Словарь лексических трудностей художественной литературы / В. И. Макаров, Н. П. Матвеева. – М. : Былина, 1993. – 367 с.

272. Макаров В. И. Русская художественная литература : лексические трудности / В. И. Макаров, Н. П. Матвеева. – М. : Современник, 1998. – 303 с.

273. Макаров В. И. Словарь лексических трудностей художественной литературы / В. И. Макаров, Н. П. Матвеева. – К. : Рад. школа, 1989. – 367 с.

274. Матвєєва Н. П. Святі і свята України. Словник-довідник. Календар церковних свят і народних традицій / Н. П. Матвєєва, А. Р. Голобородько. – К. : Український центр духовної культури, 1995. – 239 с.

275. Новейший словарь иностранных слов и выражений / [отв. ред. В. В. Адамчик]. – Минск : Современный литератор, 2005. – 976 с.

276. Новий тлумачний словник української мови : у 3 т. / [уклад. В. В. Яременко, О. М. Сліпушко]. – К. : „Аконіт”, 2007. – [2-е вид., випр.]. – Т. 1 : А-К. – 926 с. – (Серія „Нові словники”).

277. Новий тлумачний словник української мови : у 3 т. / [уклад. В. В. Яременко, О. М. Сліпушко]. – К. : „Аконіт”, 2007. – [2-е вид., випр.]. – Т. 2 : К-П. – 926 с. – (Серія „Нові словники”).

278. Новий тлумачний словник української мови : у 3 т. / [уклад. В. В. Яременко, О. М. Сліпушко]. – К. : „Аконіт”, 2007. – [2-е вид., випр.]. – Т. 3 : П-Я. – 862 с. – (Серія „Нові словники”).

279. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) / Андрей Борисович Новиков. – М. : Русский язык, 1999. – 224 с. – (Библиотека словарей русского языка).

280. Первый толковый БЭС / [гл. ред. С. М. Снарская]. – СПб. : „Норинт” ; М. : „Рипол классик”, 2006. – 2144 с.

281. Рум А. Р. У. Великобритания : Лингвострановедческий словарь / Адриан Р. У. Рум. – [2-е изд.]. – М. : Русский язык, 2000. – 560 с.

282. Семенюк А. А. Лексические трудности русского языка : словарь-справочник / А. А. Семенюк, И. Л. Городецкая, М. А. Матюшина и др. – [3-е изд.]. – М. : Русский язык, 2000. – 586 с. – (Серия „Библиотека словарей русского языка”).

283. Славянская мифология : словарь-справочник / [сост. Л. Вагурина]. – М. : Линор и Совершенство, 1998. – 320 с.

284. Словарь иностранных слов и выражений / [авт.-сост. Е. С. Зенович]. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 778 с.

285. Словарь трудностей русского языка / [отв. ред. Е. Бузаева]. – Ростов н/Д. : Феникс, 2004. – 329 с. – (Серия „Словари”).

286. Словарь устаревших слов : По произведениям школьной программы / [сост. Н. Г. Ткаченко]. – М. : Айрис-Пресс, 1997. – 272 с.

287. Словник української мови : у 11 т. / НАН України ; Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ : Наукова думка, 1970-1980.

288. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / [под ред. Т. Ф. Ефремовой]. – М. : АСТ, 2006.

289. Сомов В. П. Словарь редких и забытых слов / Валерий Павлович Сомов. — М. : Астрель, 2006. — 606 с.

290. Степанов Ю. С. Константы : Словарь русской культуры : Опыт исследования / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Языки русской культуры, 1997. – 824 с.

291. Сурова Н. В. Словарь трудных случаев употребления созвучных слов в русском языке / Н. В. Сурова, М. В. Тюменцев-Хвыля, Т. М. Хвыля-Тюменцева. – К. : Юниверс, 1999. – 178 с.

292. Толковый словарь русского языка : в 4-х т. / [под ред. Д. Н. Ушакова]. – М. : Терра, 1996. – Т. 4. – 752 с.

293. Ужченко В. Д. Фразеологічний словник української мови / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Освіта, 1988. – 223 с.

294. Україна в словах : Мовоукраїнознавчий словник-довідник / [упоряд. і керів. авт. кол. Н. Данилюк]. – К. : Видавничий центр „Просвіта”, 2004. — 704 с.

295. Фелицина В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения : Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицина, Ю. Е. Прохоров ; [под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова] ; Ин-т русского языка им. А. С. Пушкина. – М. : Русский язык, 1979. – 240 с.

296. Фразеологічний словник української мови : в 2 кн. / НАН України, Ін-т укр. мови. – К. : Наукова думка, 1999.

297. Хохлова Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий : Русский. Английский. Французский. Немецкий / Е. Л. Хохлова ; [ред. Ю. Н. Марчук]. – М. : Флинта, 2004. – 160 с.

298. Чак Є. Д. Чи правильно ми говоримо? / Є. Д. Чак. – К. : Освіта, 1997. – 240 с.

299. Янко М. Т. Топонімічний словник України : словник-довідник / М. Т. Янко. — К. : Знання, 1998. — 430 с.

300. Яранцев Р. И. Русская фразеология : словарь-справочник / Р. И. Яранцев. — М. : Русский язык, 1997. — 845 с.

301. 100 Words Almost Everyone Confuses and Misuses / [Editors of The American Heritage Dictionaries]. – Houghton Mifflin, 2004. – 128 p.

302. 100 Words Every Word Lover Should Know / [Editors of The American Heritage Dictionaries]. – Houghton Mifflin, 2005. – 96 p.

303. A Dictionary of American Proverbs / [ed. by W. Mieder, S. A. Kingsbury, K. B. Harder]. – Oxford University Press, USA, 2000. – 736 p.

304. A Dictionary of Archaic and Provincial Words : Obsolete Phrases, Proverbs and Ancient Customs from the Fourteenth Century / [ed. by J. O. Halliwell]. – Kessinger Publishing, LLC, 2007. – 484 p.

305. Ayto J. A Century of New Words / John Ayto. – Oxford University Press, 2007. – 256 p.

306. Ayto J. Movers and Shakers : A chronology of words that shaped our age / John Ayto. – Oxford University Press, 2006. – 256 p.

307. Batra S. Dictionary of Difficult Words / Shakti Batra. – Anmol Publications Pvt. Ltd., 2002. – 182 p.

308. Bloomsbury Dictionary of Difficult Words / [ed. by L. Urdang]. – Bloomsbury Publishing PLC, 1994. – 320 p.

309. Brewer’s Dictionary of Phrase and Fable / [ed. by J. Ayto]. – [16-th ed.]. – Collins, 2000. – 1326 p.

310. Brians P. Common Errors in English Usage / Paul Brians. – William James & Company, 2003. – 256 p.

311. Cambridge International Dictionary of English / [ed.-in-chief P. Procter]. – Bath : Cambridge University Press, 1997. – 1773 p.

312. Cassidy C.-J. The New American Dictionary of Difficult Words / C.-J. Cassidy, P. Heacock. – Signet Book, 2001. – 368 p.

313. Compact Oxford English Dictionary of Current English / [ed. by C. Soanes]. – [2-nd ed., rev.]. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 2003. – 1378 p.

314. Davidson G. Dictionary of Obsolete Words / G. Davidson. – Delhi : IVY, 2008. – 232 p.

315. Dictionary of computing / [gen. ed. M. Phil]. – [3-d ed.]. – Oxford ; NY : Oxford University Press, 1990. – 510 p.

316. Dusseau J. L. Bugaboos, Chimeras & Achilles’ Heels : 10,001 Difficult Words and How to Use Them / John L. Dusseau. – Englewood Cliffs, NJ : Prentice Hall, 1993. – 600 p.

317. Farkas A. The Oxford Dictionary of Catchphrases / Anna Farkas. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 368 p.

318. Ferber M. A Dictionary of Literary Symbols / Michael Ferber. – [2-nd ed.]. – Cambridge, UK ; New York, NY : Cambridge University Press, 2007. – 272 p.

319. Fifty Years among the New Words : A Dictionary of Neologisms 1941–1991 / [ed. by J. Algeo]. – Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 1993. – 267 p.

320. Flavell L. Dictionary of Proverbs and Their Origins / Linda Flavell, Roger Flavell. – London : Kyle Cathie, 2004. – 288 p.

321. Grambs D. Endangered English Dictionary : Bodacious Words Your Dictionary Forgot / David Grambs. – New York : W.W. Norton & Co., 1997. – 288 p.

322. Hirsch E. D., Jr. The New Dictionary of Cultural Literacy / E. D. Hirsch, Jr., J. F. Kett, J. Trefil. – Boston : Houghton Mifflin, 2002. – 672 p.

323. IBM Dictionary of Computing / [ed. by G. McDaniel]. – [3-d ed.]. – NY : McGraw-Hill, Inc., 1994. – 758 p.

324. Kacirk J. Forgotten English / Jeffrey Kacirk. – New York : William Morrow, 1997. – 240 p.

325. Longman Dictionary of English Language and Culture / [ed. by D. Summers]. – Harlow, Essex, England : Longman, 1992. – 1600 p.

326. Merriam-Webster’s Dictionary of Allusions / [ed. by E. Webber, M. Feinsilber]. – Springfield, Massachusetts : Merriam-Webster, Inc., 1999. – 592 p.

327. Mills A. D. A Dictionary of British Place-Names / Anthony David Mills. – Oxford ; New York : Oxford University Press, USA, 2003. – 582 p.

328. Mills A. D. A Dictionary of London Place-Names / Anthony David Mills. – Oxford : Oxford University Press, USA, 2004. – 354 p.

329. New Webster’s Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury, CT : Lexicon Publications, Inc., 1993. – 1148 p.

330. Oxford Dictionary of Phrase and Fable / [ed. by E. Knowles]. – [2-nd ed.]. – Oxford : Oxford University Press, USA, 2006. – 816 p.

331. Simpson J. Oxford Dictionary of Proverbs / J. Simpson ; [ed. by J. Speake]. – Oxford ; Cape Town : Oxford University Press, 2004. – 400 p.

332. The Browser’s Dictionary of Foreign Words and Phrases / M. Varchhaver, F. L. Moore. – New York : John Wiley & Sons, Inc., 2001. – 269 p.

333. The Longman Dictionary of Common Errors / [ed. by J. B. Heaton, Nigel D. Turton]. – [2-nd rev. ed.]. – Harlow : Longman, 1996. – 384 p.

334. The Oxford Dictionary of Allusions / [ed. by A. Delahunty, Sh. Dignen, P. Stock]. – Oxford ; New York : Oxford University Press, Inc., 2001. – 480 p.

335. The Oxford Dictionary of Difficult Words / [ed. by A. Hobson]. – New York, NY : Oxford University Press, Inc., 2004. – 496 p.

336. The Oxford Dictionary of Modern Quotations / [ed. by T. Augarde]. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 1993. – 530 p.

337. The Oxford Dictionary of New Words / [ed. by S. Tulloch, E. Knowles, J. Elliott]. – Oxford : Oxford University Press, 1999. – 368 p.

338. The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, & Quotation / [ed. by S. Ratcliffe]. – [2-nd ed.]. – New York : Oxford University Press, 2002. – 696 p.

339. The Oxford Dictionary of Quotations / [ed. by E. Knowles]. – [6-th ed.]. – Oxford : Oxford University Press, USA, 2004. – 1168 p.

340. The Oxford Essential Dictionary of Difficult Words / [ed. by Oxford University Press]. – New York : Berkley Books, 2001. – 496 p.

341. What They Didn’t Say : A Book of Misquotations / [ed. by E. Knowles]. – Oxford ; New York : Oxford University Press, USA, 2006. – 176 p.

342. Wordsworth Dictionary of Difficult Words (Wordsworth Reference) / [ed. by R. H. Hill]. – [5-th rev. ed.]. – Ware, Hertfordshire : Wordsworth Editions Ltd, 1993. – 368 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>